

【殍】 phú

對應華語	霉、灰色、灰暗不明的
用例	臭殍、殍色、殍殍
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「發霉；霉味；灰色；灰暗不明」等相關詞義說做「phú」，寫做「殍」。例如：「飯罔傷久，臭殍去矣！」<i>Pñg khng siunn khú, tshàu-phú--khì--ah.</i>（飯放得太久，發霉了。）又如：「白色濫一點仔烏色，就是殍色。」<i>Pèh-sik lām tsit-tiám-á oo-sik, tō sī phú sik.</i>（白色混合一點黑色，就是灰色。）又如：「天拍殍仔光的時陣，天色殍殍。」<i>Thinn pah-phú-á-kng ê sī-tsūn, thinn-sik phú-phú.</i>（天濛濛亮時，天色灰灰的。）「殍殍 <i>phú-phú</i>」引申有「沒有甚麼作為」的意思。例如：「你看我殍殍，我看你霧霧。」<i>Lí khuànn guá phú-phú, guá khuànn lí bū-bū.</i>（你以為我不中用，我認為你也好不到哪裡去。）</p> <p>「殍」字《廣韻》有三音二義。麌韻「芳武切」下說：「殍，食上生白毛也。」有韻「方久切」下說：「殍，物敗也。」德韻「愛黑切」下說：「殍，殍殍也。」末一個音義是「死」、「僵斃」的意思，和臺灣閩南語的 <i>phú</i> 無關。前兩個音義同一詞源，《玄應音義》引《玉篇》作：「殍，腐也。」王念孫《廣雅疏證》同，可知《廣韻》的「物敗」是「腐敗」的意思。《集韻·麌韻》說：「物敗生白曰殍」，有貫通《廣韻》「殍」字上聲二音二義的意思。《廣韻》「殍」字上聲之二音二義，應該是同一詞源的古今分音。其中的麌韻「芳武切」相當於臺灣閩南語文讀音的 <i>hú</i>、白讀音的 <i>phú</i>，因此「殍」字是音義具合的「本字」，教育部選此為推薦用字，相當適當。</p> <p>有人建議把 <i>phú</i> 寫做「費」。按：「費」或作「睂」，是「目不明（看不清楚）」（見《說文解字》《廣韻》）的意思，有「扶沸切」「普活切」去入二音（見《廣韻》），分別相當於臺灣閩南語的 <i>huī</i> 和 <i>phuat</i>，因此「費」的音義都不符合，又是個非常罕見的字，不適合採用。</p>

【沫】 bī

對應華語	潛水
用例	沫水
用字解析	<p>潛水，臺灣閩南語說 bī，本部建議寫成「沫」。例如 bī-tsuí 寫成「沫水」，也可以說成 bī-tsuí-bī「沫水沫」或 tshàng-tsuí-bī「藏水沫」、tshàng-bī「藏沫」、tiàm-bī「蹠沫」。</p> <p>bī的本字可能是「沒」，「沒」的本義是「沉沒」，文讀音 bùt。在漢文引申為沉埋、消失、扣留等，但閩南語有特殊的引申，由物件的「沉沒」引申為故意潛入水中。音讀也變去聲 bī。去聲化的例子還有「密」文讀音 bit，白話音 bā（寫成「峇」）。</p> <p>不過未見有人用本字「沒」，多訓用「泳」（《甘典》、《臺日典》），《廈門方言詞典》寫成「謎」，《閩南語方言大詞典》則和本部建議用字一樣，寫成「沫」。但這是一個借音字。</p> <p>《說文》：「沫，洒面（洗臉）也。」音 huè（荒內切），音義皆不合 bī；又地名，音 buē/muī（莫貝切），音稍近 bī。可見只能算是音近假借。但「沫」字義符從「水」，且音符從「未」，「未」與「沫」同音，容易望字生音，所以獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>